

**ПРОБЛЕМА ГИБРИДНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В КОНТЕКСТЕ
ФРАНКОФОННОЙ ПОСТКОЛОНИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН
МАГРИБА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ЯСМИНЫ ХАДРЫ
«ЭТО КАК ДЕНЬ ПОСРЕДИ НОЧИ»**

В.Н.Симаненкова (Минск, МГЛК)

Статья посвящена актуальной проблеме осмысления франкофонной литературы на постколониальном пространстве – феномену гибридной идентичности. Данная особенность разобрана на примере произведения алжирского писателя Ясмину Хадры, как яркого примера отражения кризиса самоидентификации в психологическом романе, который освещает прошлое и настоящее франкоговорящих магрибинцев.

Ключевые слова: *франкофонная литература; Магриб; метисизация; гибридная идентичность; кризис самоидентификации.*

**THE PROBLEM OF HYBRID IDENTITY
IN THE CONTEXT OF FRANCOPHONE POSTCOLONIAL LITERATURE OF
THE MAGHREB COUNTRIES ON THE EXAMPLE OF THE NOVEL
BY YASMINA KHADRA “WHAT THE DAY OWES THE NIGHT”**

V.N. Simanenkova (Minsk, MSLC)

The article is devoted to the actual problem of comprehending francophone literature in the postcolonial space - the phenomenon of hybrid identity. This peculiarity is analyzed on the example of the work of the Algerian writer Yasmina Khadra as a vivid example of reflection of the crisis of self-identification in the psychological novel, which highlights the past and present of French-speaking Maghrebians.

Key words: *francophone literature; Maghreb; mestizization; hybrid identity; identity crisis.*

Translated with DeepL.com (free version)

Начиная с XVI века, и вплоть до середины XX века, на территории всего мира господствовала колониальная эпоха. Франция являлась второй, после Британской империи, по числу завоеванных колоний. Подобно Индии, которую называли «жемчужиной британской короны», главным богатством среди французских колониальных земель стал Магриб. Три страны: Алжир, Марокко, Тунис, входящие в это собирательное название территорий северной Африки, будучи заселенными как коренными жителями, арабами и берберами, так и французами, за почти век экспансии сформировали свой вектор развития литературы. Встреча, диалог культур, их своеобразная современная метисизация, взаимодействие и взаимоотталкивание продолжились и после получения независимости и положили начало франкофонной литературе, литературе, написанной магрибинцами на французском. Таким образом, можно сделать вывод, что выбор языка бывшей метрополии был социально и исторически обусловлен. Тунисский автор Альбер Мемми писал: «Пользуясь только одним своим языком, колонизованный становится чужим в своей собственной стране, где властвует колонизатор. В колониальном контексте билингвизм необходим.» [1, с.34].

Одним из ярчайших представителей современных франкофонных писателей является алжирский автор Ясмينا Хадра (настоящее имя Мохаммед Мулессегуль, родился 10 января 1955 года в Алжире). В своих произведениях, которые признаны на мировом уровне и получившие множество наград, он часто поднимает тему культурной идентичности, которая является, как острой и актуальной повесткой дня для жителей государств, которые совсем недавно стали независимыми от метрополий, так и особым рычагом, который способствует успеху франкофонных постколониальных писателей на мировой литературной арене.

Будучи, алжирцем, выросшим среди франко-арабов в период, так называемого, черного десятилетия, Хадра в одном из своих произведений «Это как день посреди ночи», ставит ребром проблему «своего» и «чужого», которые хоть и находятся в ситуации конфликта, неразрывно связаны в непрерывном диалектическом единстве, что позволяет говорить о гибридной, метисной идентичности франкоязычного писателя, а также главного героя его произведения. [2, с.275]

Центральной фигурой психологического романа является юноша арабского происхождения, выходец из бедной семьи земледельцев, потерявшей свои поля, Юнес Маххиедин. Повествование, которое построено в форме воспоминаний героя, начинается с детства, когда мальчику было 11 лет. После того, как урожай его отца сгорел дотла, семья переезжает в убогий район бедняков Женан-Жато, который находится на самой окраине великолепного по своей красоте, портового города Орана. Там Юнес встречается с теми тяготами и трагедиями, которые в то колониальное время переживали большинство арабов. Бедность, непосильный физический труд, падшие женщины и беспризорные, почти одичавшие дети являются яркой репрезентацией положения и того слоя общества. Контраст пейзажей и жизни Женан-Жато и самого Орана также отражает социальную пропасть между колонизаторами и колонизованными, которая лейтмотивом проходит через практически все произведение и главным образом отражается на сознании Юнеса.

Начало существования главного героя в среде другой культуры положил момент, когда его дядя, довольно состоятельный аптекарь, араб, женатый на француженке католичке, решает забрать мальчика в свой дом. Обретя новую среду существования, Юнесу все казалось чужим: «Я думал об отце, о нашей лачуге на отнятой земле, о крысиной дыре в Женан-Жато; пропасть, отделявшая меня от всего этого, казалась столь глубокой, что у меня кружилась голова». Тетя мальчика, приняла его как родного сына, назвав его Жонас. Таким образом, арабское Юнес превращается в свой французский эквивалент. Смена имени, которое является важной частью самоопределения личности, стала отправной точкой в формировании у юноши гибридной идентичности. В последующие годы в душе главного героя будет нарастать и переживать разные стадии кризиса самоидентификации.

Жонас находится в среде двух культур. Среди испанцев и французов он на первых парах был чужаком, однако позже его приняли, как своего. Он жил и учился среди европейского общества, но при этом никогда не забывал свою культуру и чтит память предков. Однако период его юности, формирования его как личности, накладывается на сложный этап в стране – Война за независимость Алжира 1954-1960гг. Перед Жонасом встал вопрос: кого поддержать: друзей и близких, с которыми он рос бок о бок, или народ, к которому он принадлежал по крови, на угнетение которых он с болью смотрел все свои годы. Находясь под постоянным давлением со стороны арабов и французов, он еще больше погружается в сомнения о своей принадлежности к тому или иному народу: «– Надо бы заткнуть ему глотку, Жонас. И не кому-то, а тебе. – С какой стати? – брезгливо спросил я. – Арабы. Мне его рассуждения показались неприемлемыми, и ждал, что ты поставишь его на место. – Он и так на своем месте Фабрис. А вот где мое, я не знаю» [3, с.121]. У Жонаса появляется полное ощущение отверженности в мире. Кризис его самоидентичности становится вечным спутником в жизни героя. В финальных главах романа читатель может наблюдать, что, будучи уже глубоким стариком, Жонас, сквозь скорбь и сожаление, мирится с самим собой и обретает покой, с любовью вспоминая каждый момент своей жизни, не взирая на то, с кем он был связан, с арабами или европейцами.

В этом главный герой романа крайне схож с самим писателем, который подчеркивает связь, выбрав нарративный способ повествования от первого лица. После того, как Ясмина Хадра, являясь франкофонным алжирцем, прошедшим множество войн на Ближнем Востоке, пришел к выводу, который на протяжении всего своего творчества, и особенно в романе «Это как день посреди ночи», транслирует, что в любой войне, как в буквальной, так и метафорической войне личности, в конечном счете, все остаются проигравшими. Таким образом, сквозь свои произведения он показывает глубокий пацифизм как акт примирения и терпимости, который часто присущ тем, кто обладает гибридной идентичностью, будучи человеком двух культур одновременно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Прожогина С. В. Вошедшие в храм свободы : литературные свидетельства «франко-арабов» / С. В. Прожогина. – М.: Изд. фирма «Восточная литература». РАН, 2008. – 34 с.
2. Боруруева Н.В. Проблемы изучения франкофонной литературы (на примере франкоязычной литературы стран Магриба) // Ярославский педагогический вестник. 2012. №1.[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-izucheniya-frankofonnoy-literatury-na-primere-frankoyazychnoy-literatury-stran-magriba>. – Дата доступа: 20.12.2024.
3. Хадра, Я. Это как день посреди ночи: роман / Я. Хадра; под ред. Л. И. Глебовская, Е. Ю. Шурлапова, Н. В. Травкина, Т. В. Соловьева. – М.: ЗАО Издательство Центрполишграф, 2016.